

En couverture : Félicien Juttner.  
Ci-dessous : Jennifer Decker. © Brigitte Enguérand

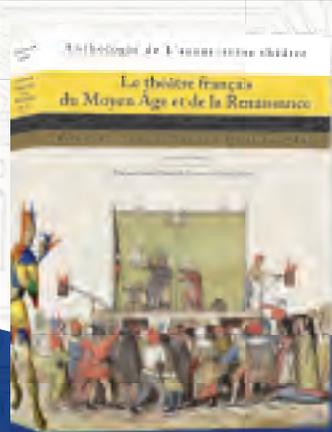


# Hernani



THÉÂTRE DU VIEUX-COLOMBIER

Éditions L'avant-scène théâtre



## Le théâtre français du Moyen Âge et de la Renaissance

XII<sup>e</sup> - XVI<sup>e</sup> siècles

à paraître en octobre 2014

Souscription à tarif préférentiel

du 1<sup>er</sup> mai au 15 octobre 2014

retrouvez nos offres sur  
[www.avant-scene-theatre.com](http://www.avant-scene-theatre.com)



Les Nouveaux Cahiers  
de la Comédie-Française



Cahier n°1 Bernard-Marie KOLTÈS | Cahier n°2 BEAUMARCHAIS | Cahier n°3 Ödön von HORVÁTH | Cahier n°4 Alfred de MUSSET |  
Cahier n°5 Alfred JARRY | Cahier n°6 Dario FO | Cahier n°7 Georges FEYDEAU | Cahier n°8 Tennessee WILLIAMS |  
Cahier n°9 Carlo GOLDONI | Cahier n°10 Victor HUGO | Cahier n°11 William SHAKESPEARE  
Prix de vente 10 €. Disponibles dans les boutiques de la Comédie-Française, sur [www.boutique-comedie-francaise.fr](http://www.boutique-comedie-francaise.fr), ainsi qu'en librairie

250 ANS D'HISTOIRE & DE PASSION  
POUR CRÉER UNE ŒUVRE D'EXCEPTION

PARTENAIRE OFFICIEL DE  
LA COMÉDIE-FRANÇAISE



L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. A CONSOMMER AVEC MODÉRATION.

*Philippe de Rothschild*

CHÂTEAU  
LAFITE ROTHSCHILD

*Philippe de Rothschild*

CHÂTEAU  
MOUTON ROTHSCHILD

*Philippe de Rothschild*

CHÂTEAU CLARKE  
EDMOND DE ROTHSCHILD



# Hernani

Victor Hugo

Reprise

DU 10 JUIN AU 6 JUILLET 2014

durée 2h

Version scénique et mise en scène Nicolas Lormeau

Scénographie Nicolas LORMEAU | Musique originale Bertrand MAILLOT | Costumes Renato BIANCHI | Lumières Pierre PEYRONNET | Collaborateur artistique Patrick HAGGIAG | Les décors et costumes ont été créés dans les ateliers de la Comédie-Française.

avec

Catherine SAUVAL\*

Doña Josefa, le Laquais, un montagnard  
et un conspirateur

Bruno RAFFAELLI

Don Ruy Gomez de Silva

Coraly ZAHONERO\*

Doña Josefa, le Laquais, un montagnard  
et un conspirateur

Jérôme POULY

Don Carlos

Nicolas LORMEAU

Don Ricardo, un montagnard et un  
conspirateur

Félicien JUTTNER

Hernani

Jennifer DECKER

Doña Sol de Silva

avec la voix de Thierry HANCISSE

\*en alternance

Une production de la Comédie-Française, en coréalisation avec le Printemps des Comédiens. Ce spectacle a été créé au Printemps des Comédiens à Montpellier, du 29 juin au 1<sup>er</sup> juillet 2012, puis repris au Théâtre du Vieux-Colombier du 30 janvier au 17 février 2013.

La Comédie-Française remercie M.A.C. COSMETICS | Champagne Barons de Rothschild | Baron Philippe de Rothschild SA.

Réalisation du programme **L'avant-scène théâtre**

# La troupe de la Comédie-Française

JUIN 2014



© Christophe Reynaud de Lage

# Les spectacles de la Comédie-Française

Saison 2014/2015

www.comedie-francaise.fr



**SALLE RICHELIEU**

## Le Tartuffe

Molière - Galin Stoev  
DU 20 SEPTEMBRE AU 17 FÉVRIER

## Antigone

Jean Anouilh - Marc Paquien  
DU 26 SEPTEMBRE AU 2 DÉCEMBRE

## Un chapeau de paille d'Italie

Eugène Labiche - Giorgio Barberio Corsetti  
DU 8 OCTOBRE AU 14 JANVIER

## Dom Juan

Molière - Jean-Pierre Vincent  
DU 17 OCTOBRE AU 16 DÉCEMBRE

## La Double Inconstance

Marivaux - Anne Kessler  
DU 29 NOVEMBRE AU 1<sup>ER</sup> MARS

## Le Misanthrope

Molière - Clément Hervieu-Léger  
DU 17 DÉCEMBRE AU 22 MARS

## Les Estivants

Maxime Gorki - Gérard Desarthe  
DU 7 FÉVRIER AU 25 MAI

## Le Songe d'une nuit d'été

William Shakespeare - Muriel Mayette-Holtz  
DU 18 FÉVRIER AU 31 MAI

## Innocence

Dea Loher - Denis Marleau  
DU 28 MARS AU 1<sup>ER</sup> JUILLET

## Lucrèce Borgia

Victor Hugo - Denis Podalydès  
DU 14 AVRIL AU 19 JUILLET

## La Maison de Bernada Alba

Federico García Lorca - Lilo Baur  
DU 23 MAI AU 25 JUILLET

## La Tragédie d'Hamlet

William Shakespeare - Dan Jemmett  
DU 5 JUIN AU 26 JUILLET

## Un fil à la patte

Georges Feydeau - Jérôme Deschamps  
DU 19 JUIN AU 26 JUILLET

## Propositions

Feuillets d'Hypnos lecture  
René Char  
5 DÉCEMBRE

## MUSÉE GUSTAVE-MOREAU

Lectures  
2 DÉCEMBRE, 10 MARS, 2 JUIN

## PANTHÉON

Jean Jaurès lecture  
27 SEPTEMBRE

---

## SALLE RICHELIEU

Place Colette – 75001 Paris  
0 825 10 1680 (0,15 euro la minute)

---

## THÉÂTRE DU VIEUX-COLOMBIER

21 rue du Vieux-Colombier – 75006 Paris  
01 44 39 87 00 / 01

---

## STUDIO-THÉÂTRE

Galerie du Carrousel du Louvre  
99 rue de Rivoli – 75001 Paris  
01 44 58 98 58



**THÉÂTRE DU VIEUX-COLOMBIER**

## Trahisons

Harold Pinter - Frédéric Bélier-Garcia  
DU 17 SEPTEMBRE AU 26 OCTOBRE

## George Dandin

Molière - Hervé Pierre  
DU 12 NOVEMBRE AU 1<sup>ER</sup> JANVIER

## Oblomov

Ivan Alexandrovitch Gontcharov - Volodia Serre  
DU 9 AU 25 JANVIER

## L'Autre

Françoise Gillard et Claire Richard  
DU 5 AU 22 FÉVRIER

## La Tête des autres

Marcel Aymé - Lilo Baur  
DU 6 AU 29 MARS

## Les Enfants du silence

Mark Medoff - Anne-Marie Étienne  
DU 15 AVRIL AU 17 MAI

## Le Système Ribadier

Georges Feydeau - Zabou Breitman  
DU 30 MAI AU 28 JUIN

## Propositions

Lectures  
11 OCTOBRE, 22 NOVEMBRE, 17 JANVIER,  
21 MARS, 6 JUIN

## Débats

21 NOVEMBRE, 13 FÉVRIER, 5 JUIN

## Bureau des lecteurs

1<sup>ER</sup>, 2, 3 JUILLET

## Élèves-comédiens

8, 9, 10 JUILLET



**STUDIO-THÉÂTRE**

## Cabaret Barbara

Béatrice Agenin  
DU 27 SEPTEMBRE AU 2 NOVEMBRE

## Si Guitry m'était conté

Jacques Sereys - Jean-Luc Tardieu  
DU 4 OCTOBRE AU 2 NOVEMBRE

## La Petite Fille aux allumettes

Hans Christian Andersen - Olivier Meyrou  
DU 20 NOVEMBRE AU 4 JANVIER

## La Dame aux jambes d'azur

Eugène Labiche - Jean-Pierre Vincent  
DU 22 JANVIER AU 8 MARS

## Dancefloor Memories

Lucie Depauw - Hervé Van der Meulen  
DU 26 MARS AU 10 MAI

## La Princesse au petit pois

Hans Christian Andersen - Édouard Signolet  
DU 29 MAI AU 28 JUIN

## Propositions

Délicieuse Cacophonie - Victor Haïm  
lecture par Simon Eine 19, 20 MAI  
Esquisse d'un portrait de Roland Barthes  
lecture par Simon Eine 21 MAI  
Écoles d'acteurs  
13 OCTOBRE, 8, 15 DÉCEMBRE, 2 FÉVRIER,  
2 MARS, 13 AVRIL, 11 MAI, 1<sup>ER</sup> JUIN

## Bureau des lecteurs

28, 29, 30 NOVEMBRE



Bruno Raffaelli, Félicien Juttner. © Brigitte Enguérand

## Hernani

**DOÑA SOL DE SILVA**, belle jeune femme issue de la plus grande noblesse d'Espagne, est promise en mariage à don Ruy Gomez, son oncle, un homme d'âge mûr, d'un rang et d'une fortune considérables. Elle est l'amante secrète du jeune pâtre Hernani, chef proscrit d'une bande rebelle au roi, qui vit dans les montagnes. Aimée et désirée en secret par le roi d'Espagne lui-même, cherchant à fuir et l'amour de son oncle et l'amour du roi, elle s'offre à Hernani et lui propose de le rejoindre pour vivre avec lui dans les montagnes. Hernani

ne peut s'y résoudre car il poursuit en secret un but bien plus sanglant : assassiner Carlos d'Espagne et venger ainsi la mémoire de son père mort sur l'échafaud, sur sentence royale. La pièce débute au moment où le hasard provoque la rencontre – la nuit, dans la chambre à coucher de la jeune femme – des trois hommes rivaux ; elle se terminera par l'avènement de Carlos à la tête du Saint Empire romain germanique et par la mort de doña Sol et d'Hernani, qui s'empoisonnent ensemble sous le regard pétrifié de don Ruy Gomez.



Jérôme Pouly. © Brigitte Enguérand

## Victor Hugo

**FILS D'UN FERVENT** bonapartiste, Victor Hugo est déjà largement reconnu – même si son œuvre est sujette à de vives polémiques – lorsqu'il fait représenter *Hernani* à la Comédie-Française en 1830. La pièce illustre le combat du romantisme, de la « beauté moderne du grotesque », contre la « grisaille du classicisme ». La censure n'en vient pas à bout et, au

terme d'une « bataille » restée fameuse, *Hernani* triomphe. Élu à l'Académie française en 1841, Hugo adopte les idées libérales et se lance dans la politique en 1843. Exilé sous Napoléon III, il rentre à Paris en 1870 et embrasse la cause du peuple. Il y meurt en 1885, où ses funérailles nationales rassemblent plus d'un million de personnes.

## Nicolas Lormeau

**FORMÉ AU CONSERVATOIRE** national supérieur d'art dramatique, Nicolas Lormeau entre à la Comédie-Française en 1996 et en devient le 526<sup>e</sup> sociétaire le 1<sup>er</sup> janvier 2014. Menée parallèlement depuis 1989, son activité de metteur en scène couvre un répertoire allant de Victor Hugo à Karin Serres, en passant par Charles Vildrac, Ramuz, Stravinsky, ou Tchekhov. En 1995, il collabore pour la première fois avec la Comédie-Française pour *Hugo un procès*, d'après les préfaces du théâtre de Victor Hugo.

Puis, il y met en scène *L'Âne et le Ruisseau* de Musset et *Courteline au Grand Guignol* de Georges Courteline avant d'adapter, de mettre en scène et de jouer *La Confession d'un enfant du siècle* de Musset. Nicolas Lormeau est également l'inventeur et l'acteur d'une visite décalée de la Comédie-Française, *Et sous le portrait de Molière... un gobelet en plastique*. Pour *Hernani*, il propose une vision moderne et concise de la pièce, mettant en valeur le quatuor amoureux autour duquel se noue l'intrigue.

# Hernani par Nicolas Lormeau

## Adapter Victor Hugo

Le théâtre de Victor Hugo est excessif et fougueux. L'intrigue s'y déverse en vagues diluviennes qui noient immédiatement les « petits sentiments » sous des flots de passions et de dilemmes grandioses. Dès lors que l'acteur y met toute sa vérité, sa violence et son art, se produit un effet médullaire, instinctif, tellurique. En se concentrant sur les quatre protagonistes principaux, on s'aperçoit qu'un sentiment d'injustice, d'abandon, de vengeance vit dans Hernani, que le sens du pouvoir et de l'idéal fonde le caractère de don Carlos, et que celui de don Ruy Gomez incarne presque à lui seul le sens de l'honneur. Ce qui les unit est leur rapport à l'amour qui culmine, absolu, ravageur, chez doña Sol.

Mon projet est de porter au plus près des spectateurs les passions de Hugo. Cette pièce se trame entre trois hommes et une femme. Hugo s'est-il seulement donné la peine de faire exister les quelque vingt-cinq autres personnages ? Ils servent le plus souvent d'alibis à des actions spectaculaires ou sont le cadre de complots politiques un peu éculés, datés aussi, alors que l'œuvre ne l'est pas. Le lecteur ne s'y trompe pas : Hugo ne s'éloigne jamais de son quatuor de départ. Le monde autour ne fait du bruit qu'en coulisse... Cette version scénique – qui en réalité retranche peu de choses – tend à renforcer ce sentiment initial en évitant de s'éloigner des seuls personnages « réels » de la pièce.

## Les alexandrins de Hugo : ni tout à fait vers, ni tout à fait prose

Les vers de Hugo me font penser aux tableaux des impressionnistes : de près, ce sont bien des vers, mais de loin, ils ressemblent à de la prose. Par moments Hugo cherche à faire « entendre » la musique des alexandrins, à d'autres, il la fait disparaître. Si on s'attache au sens des répliques, une musicalité surgit où le vers apparaît, est englouti et réapparaît de nouveau au gré des inspirations de l'auteur, des états d'âmes des personnages. De cette expérience sensorielle naît une langue nouvelle, pas tout à fait en vers, mais plus du tout en prose.

## Un plateau nu au milieu du public

La nuit est le seul lieu d'action commun à tous les actes qui se déroulent dans des lieux très divers. À grand renfort de didascalies, Hugo suggère une scénographie réaliste et « meublée », typique du XIX<sup>e</sup> siècle... Aujourd'hui, je propose de jouer *Hernani* dans un espace vide et nu, posé « au milieu des spectateurs » : un dispositif bi-frontal où les notions de face, de lointain, de près, de loin disparaissent. Ne subsistent que les mouvements des corps, et la distance qui les sépare les uns des autres. Ce « décadre matériel » ouvre un « cadre émotionnel ». Créer des espaces de jeux mouvants offre aux acteurs des possibilités de gestes, de déplacements basés essentiellement sur leurs tensions sentimentales et leurs pulsions émotionnelles. On se rapproche



Féliçien Juttner, Jennifer Decker. © Brigitte Enguérand

d'un travail plus géométrique, voire chorégraphique, que dramatique. Et puisqu'il s'agit ici de faire vibrer l'imaginaire, l'espace est vide... pour mieux se remplir de rêve. Dans ce contexte, le son, qui est notre principal accessoire, est chargé de nous faire voyager d'un lieu à l'autre. Parallèlement, la musique de Bertrand Maillot unit le public dans une écoute plus active et crée des tensions dramatiques complémentaires. L'idée dramaturgique centrale étant de « jeter les acteurs au milieu des spectateurs », il fallait une lumière qui les piège encore davantage... comme le sont les papillons, la nuit, dans les faisceaux de lumière. Ainsi je rêve d'images vives et larges. D'espaces de lumières où les bords paraissent infinis.

## Un XIX<sup>e</sup> siècle d'aujourd'hui

L'action d'*Hernani* se passe théoriquement en 1519 au moment de l'avènement

du roi Carlos I<sup>er</sup> d'Espagne au trône du Saint Empire romain germanique sous le nom de Charles Quint. Mais, comme toujours avec Hugo, les thèmes politiques défendus (notamment le discours de Carlos à Charlemagne) sont en phase avec le moment précis où s'écrit l'œuvre, c'est-à-dire en 1830. Nous sommes à la fin du règne de Charles X, juste avant les trois glorieuses de la révolution de Juillet, quinze ans après la chute de Napoléon I<sup>er</sup> auquel Hugo a voué un culte sans retenue. Je n'ai pas voulu reconstituer ce XVI<sup>e</sup> siècle fantasmé par Hugo, qui ne lui sert en fait qu'à évoquer son XIX<sup>e</sup> siècle. Il m'a semblé plus judicieux d'habiller les personnages dans une sorte de XIX<sup>e</sup> siècle d'aujourd'hui. Sans vouloir que les costumes reconstituent une époque, une mode, j'aimerais qu'ils racontent la vie de ceux qui les portent.

PROPOS RECUEILLIS  
PAR LAURENT MUHLEISEN, 2012

# Hernani à la Comédie-Française

## La bataille, 25 février 1830

La préface de *Cromwell* que Victor Hugo publie en 1827 constitue le texte fondateur du romantisme. Il s'y applique à rompre avec les conventions classiques.

Alors que Hugo présente au Comité de lecture *Marion de Lorme*, la pièce est censurée comme une attaque contre la monarchie française, échec cuisant qui préfigure la lutte des romantiques pour faire reconnaître leur théâtre. C'est dans cette perspective que Hugo s'attelle à la rédaction d'*Hernani*, drame espagnol et non plus français.

La pièce est unanimement reçue par le Comité de lecture, la Comédie-Française du baron Taylor (commissaire royal au Théâtre-Français) comprenant la nécessité impérieuse de renouveler le répertoire. La cabale gronde alors que le théâtre monte l'ouvrage avec le plus grand soin : décors pittoresques de réemploi (de Ciceri), costumes somptueux de Louis Boulanger dans le style historique de la pièce. Victor Hugo assure la mise en scène. Mlle Mars interprète doña Sol, Firmin Hernani, Michelot don Carlos, Joanny don Ruy Gomez.

Taylor veut recruter une claque pour donner toutes ses chances à la pièce, mais Hugo préfère la confier à ses amis qui livreront bataille contre la vieille littérature. Cent places leur sont réservées pour chaque représentation. Les échauffourées qui se déroulent pendant les représentations houleuses restent

dans toutes les mémoires : la bataille d'*Hernani* constitue l'une des grandes querelles littéraires qui marque notre histoire.

## Hernani apaisé

Aux trente-neuf représentations tumultueuses de 1830 succède la reprise de 1838, Victor Hugo l'ayant réclamée depuis longtemps. Marie Dorval reprend le rôle de doña Sol. En 1867, Meurice et Vacquerie conçoivent une nouvelle mise en scène avec de nouveaux décors de Cambon. Puis en 1877, Émile Perrin orchestre la reprise grandiose de la pièce avec les nouveaux costumes d'Alfred Albert qui reprennent ceux de 1830, le couple mythique de Mounet-Sully et Sarah Bernhardt se partage l'affiche. La critique souligne combien le tempérament impétueux du jeune sociétaire convient à l'exubérance du bandit Hernani, superbe et fougueux. Sarah Bernhardt quant à elle, reçoit les hommages de l'auteur lors d'un dîner offert en l'honneur de la reprise de son drame : « vous vous êtes vous-même couronnée reine, reine deux fois, reine par la beauté, reine par le talent »<sup>1</sup>. La légende veut que le vieux poète offrit à sa nouvelle étoile une larme de diamant pour la remercier d'avoir fait revivre doña Sol.

La pièce est reprise quasiment chaque année jusqu'en 1927, date à laquelle Émile Fabre conçoit une nouvelle mise en scène (décors de Maxime Dethomas,



Jérôme Pouly, Catherine Sauval. © Marie Clauzade

costumes de Charles Bétout). Mary Marquet joue aux côtés de Maurice Escande. Dix ans plus tard, c'est Georges Le Roy qui s'empare de la mise en scène pour orchestrer l'entrée en scène de Marie Bell auprès de Robert Vidalin. En 1952, André Falcon et Louise Conte sont dirigés par Henri Rollan (décors et costumes de Mariano Andreu), en alternance avec le couple Paul-Émile Deiber et Thérèse Marney.

Après vingt ans d'éclipse, la Comédie-Française remet la pièce sur le plateau dans une mise en scène de Robert Hossein (décors de Jean Mandaroux, costumes de Sylvie Poulet) avec Geneviève Casile et François Beaulieu. *Hernani* a été joué 799 fois par les Comédiens-Français.

**AGATHE SANJUAN**, 2012  
conservatrice-archiviste de la Comédie-Française

1. Récit dans *La France*, 9 décembre 1877.

# L'équipe artistique

**Bertrand Maillot**, musique – Le compositeur Bertrand Maillot travaille avec Jean-Christophe Maillot sur plusieurs productions des Ballets de Monte-Carlo, et avec le chorégraphe Jacopo Godani sur *Beyonders* à la Biennale de la Danse de Venise et sur *Baby Gang* pour l'Aterballetto. Il collabore avec Sona Schoonejans à la série des quatre documentaires *Un siècle de Danse* pour ARTE. Il compose les musiques du festival *Imagina 2001* et des *Nijinski 2002 et 2004*, au forum Grimaldi de Monte-Carlo. Au théâtre, il travaille avec Rémi De Vos, Olivier Cruveiller, Paul Minthe, Hugues Massignat, Véronique Samakh. Il écrit les musiques des spectacles de Nicolas Lormeau depuis 1989.

**Renato Bianchi**, costumes – Entré à la Comédie-Française en 1965, Renato Bianchi en est le chef des ateliers des costumes et des services de l'habillement jusqu'en 2012. Il crée ses premiers costumes pour *Les Fausses Confidences* de Marivaux mises en scène par Jean-Pierre Miquel en 1996. Parmi ses dernières créations au Français, citons *Figaro divorce* d'Horváth et *L'École des femmes* de Molière mis en scène par Jacques Lassalle, *Un tramway nommé désir* de Tennessee Williams mise en scène par Lee Breuer, *La Trilogie de la villégiature* de Goldoni mise en scène par Alain Françon, *Une puce, épargnez-la* de Naomi Wallace mise en scène par Anne-Laure Liégeois et *Un chapeau de paille d'Italie* d'Eugène Labiche et Marc-Michel mis en scène par Giorgio Barberio Corsetti.

**Pierre Peyronnet**, lumières – Diplômé de l'ENSATT, Pierre Peyronnet crée à l'opéra de Bordeaux les lumières de *Don Carlos* et de *Tristan et Iseult* mis en scène par Daniel Ogier, de *Così fan tutte* de Mozart mis en scène par Jean-Louis Thamin. Depuis 1998, il collabore avec Matthiew Jocelyn sur plusieurs opéras et pièces de théâtre, ainsi qu'avec Armand Gatti, René Loyon, Jacques Kraemer, Michel Didym, Sophie Rappeneau, Olivier Cruveiller, Laurence Mayor, Catherine Anne. Dernièrement, il crée les éclairages de *Pantagruel* pour Benjamin Lazar et ceux de *J'ai vingt ans qu'est-ce qui m'attend ?* pour Cécile Backès. À la Comédie-Française, il travaille avec Pierre Vial (*Naïves hirondelles*) et Nicolas Lormeau (*L'Âne et le Ruisseau, Courteline au Grand Guignol*).

**Patrick Haggiag**, collaboration artistique – Parallèlement à ses mises en scène, Patrick Haggiag collabore au service de la création auprès de nombreux théâtres. Après un passage à la Comédie-Française, il est le collaborateur artistique de Lluis Pasqual, alors directeur du Théâtre de l'Odéon. Artiste associé au Centre dramatique de la Manufacture de Colmar jusqu'en 2008, il est aujourd'hui conseiller théâtre au Printemps des Comédiens. Il a réalisé de nombreuses mises en scène, depuis les textes bibliques jusqu'aux auteurs contemporains, notamment Robert Musil, Botho Strauss, Henri Meschonnic, Emmanuelle Delle Piane, Alexandre Galine ou Evgèni Grichkovets. Il a dernièrement mis en scène *Manque* de Sarah Kane.

---

Directrice de la publication **Muriel Mayette-Holtz** Directrice administrative et technique **Bénédicte Clermont** Coordination éditoriale **Patrick Belaubre, Pascale Pont-Amblard, Chantal Hurault**  
Photographies de répétition **Brigitte Enguérand**, 2013 **Marie Clauzade**, 2012  
Conception graphique **Jérôme Le Scanff** © Comédie-Française  
Réalisation du programme **L'avant-scène théâtre**  
Impression **Imprimerie des Deux-Ponts - Eybens**, juin 2014